

随地吐痰罚款不如罚做义工

sui2di4 tu3tan2 fa2kuan3 bu4ru2 fa2 zuo4 yi4gong1
 >Anywhere Spitting Fine Not As Good As Fine Do Human Relationship-Work
 +Mandatory Public Service For Spitting in Public Is Better Than Fine
 云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006 年，上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师：孙丽颖 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

这篇文章的目的是解释报纸原文标题的意思。如果您想听孙丽颖老师关于这篇文章的

pian1 wen2zhang1 mu4di4 jie3shi4 bao4zhi3 yuan2wen2 biao1ti2 yi4si4 sun1 li4 ying3 guan1yu2
 This article was written to explain the meaning of the original newspaper article headline. If you want to listen to a recording of Teacher Sun Li Ying reading this article,

朗读录音，请点击此链接：

lang3du2 lu4yin1 dian3ji1 ci3 lian4jie1

please click on this link: http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/SuiDiTuTanAnywhereSpittingSunLiYing.mp3#_blank

如果你想看报纸原文，附在末尾。

fu4 mo4wei3

If you want to see the original newspaper article, please go to the end of this document.

标题解释：

biao1ti2 jie3shi4

Headline Explanation:

作者：马克

zuo4zhe3 ma3ke4

Author: Marc Hollingsworth

指导老师：孙丽颖

zhi3dao3 lao3shi1 sun1 li4 ying3

Guidance and Direction: Sun Li Ying

我们开始今天的标题讨论，先来看一些词和解释。

biao1ti2 tao3lun4

jie3shi4

>We start today's headline discussion, first come look at some word definitions.

+We'll start today's headline discussion by first looking at some words and their definitions.

随地 - 不管在什么地方，任何地方

sui2di4 bu4guan3

ren4he2

>anywhere – regardless at some place, anyplace

+anywhere – regardless of the place, anyplace, anywhere

吐痰 - 使东西（痰）从嘴里出来（到地上）

tu3tan2 shi3

zui3

>spit – cause [a] thing (spit) from the inside of your mouth to come out (to the ground)

+spit – bring the saliva or spit out from your mouth and to the ground

罚款 - 做了违规的事（违了规）所受到的经济的处罚

fa2kuan3

wei2gui1

shou4dao4

chu3fa2

>fine – do a misdemeanor act (break a rule) the economic punishment/penalty you receive

+fine – if you commit a misdemeanor act, a fine is the punishment you receive and is also the penalty you must pay

不如 - 是一种用来比较的语法表示没有什么什么好

bu4ru2

bi3jiao4

biao3shi4

>not as good as – is a kind of grammar comparison [that is] used to indicate there is nothing good

+not as good as – is a grammar comparison form used to illustrate that one thing is better than another

随地吐痰罚款不如罚做义工

sui2di4 tu3tan2 fa2kuan3 bu4ru2 fa2 zuo4 yi4gong1
 >Anywhere Spitting Fine Not As Good As Fine Do Human Relationship-Work
 +Mandatory Public Service For Spitting in Public Is Better Than Fine
 云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006年，上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师：孙丽颖 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

吐痰是一种日常行为，关系到人的健康。我读了一篇关于中国人吐痰的文章。

ri4chang2 xing2wei2 guan1xi4 jian4kang1 pian1 wen2zhang1

>Spitting is a kind of daily behavior, [that is] related/connected to health. I read an article about spitting.

+Spitting is a type of daily behavior which has a connection to health. I read an article about spitting.

这篇文章说，有一些中国人相信细菌积累在体内，对我们的健康有害，所以最简单的

xi4jun1 ji1lei3 ti3 nei4 you3hai4 jian3dan1

>This article said, some Chinese people believe that toxins accumulate in the body, [they] are bad for our health, so the easiest

+This article said that some Chinese people believe toxins accumulate in the body. They are bad for the health, so the easiest

清除方式是吐痰。

qing1chu2 fang1shi4

>way to remove [them] is spitting.

+way to remove them is by spitting.

在公众场合吐痰是一个每天可以看得见的行为。很多人不管在什么地方，比如家、

gong1zhong4 chang3he2

>Public occasion spitting is a behavior you can see every day. Many people, regardless of what place, for example, home,

+Spitting in public is a behavior which you can see every day. Many people, regardless of where, for example, home,

学校、餐馆或路上到处吐痰，这就叫随地吐痰。我不想别人误解我的意思。我不是批评

can1guan3 dao4chu4

wu4jie3

pi1ping2

>school, restaurant, or on the street at all places spit, this is called anywhere-spitting. I don't want other people to misunderstand my meaning. I am not criticizing

+school, restaurant, or on the street will spit anywhere, this is called spitting in public. I don't want people to misunderstand my meaning. I'm not criticizing

也不想判断他们行为的好坏是非，只是我写下来我所看见的东西。

pan4duan4

hao3huai4 shi4fei1

>also do not want to judge their behavior as good or bad, right or wrong, only is I write come out the things I see.

+and do not want to judge their behavior as good or bad, right or wrong. I'm simply writing about what I see.

义工这个词在词典里的解释是：自愿参加并且没有报酬的公益性工作。公益性工作

yi4gong1

zi4yuan4 can1jia1 bing4qie3

bao4chou gong1yi4 xing4

>The dictionary's definition of the word human relationship-work is: volunteer to join a public welfare, non-remuneration job. [A] public welfare job

+The dictionary's definition of 'human relationship work (public service)' is: volunteer to join a public welfare, non-remuneration job. A public welfare job

是一种为社会服务的工作，比如帮助无家可归的人或者教孩子基本的生活技能，等。报

wei4 she4hui4 fu2wu4

wu2jia1-ke3gui1

jiao1

ji1ben3

ji4neng2

is a kind of job that serves society, for example, helping homeless people or teaching children basic life skills, etc. Remuneration

随地吐痰罚款不如罚做义工

sui2di4 tu3tan2 fa2kuan3 bu4ru2 fa2 zuo4 yi4gong1
 >Anywhere Spitting Fine Not As Good As Fine Do Human Relationship-Work
 +Mandatory Public Service For Spitting in Public Is Better Than Fine

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006 年，上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师：孙丽颖 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

酬是你收到的工资，如果你自己愿意（自愿）参加这种工作，但不收报酬，这就叫做义

工。
 >is the salary/pay that you receive, if you individually are willing (volunteer) to join this kind of job, but not receive remuneration, this is called doing human relationship-work.

+is the salary or pay that you receive, if you individually are willing (volunteer) to have this kind of job, yet not receive remuneration, this is called doing public service.

工。

就这个标题，作者的看法是将随地吐痰视为一种违规的行为。他觉得罚款并不是一

种有效的惩罚或者说罚款并不合理。所以我觉得这位作者的意思是：如果有人随地吐
 >Regarding this headline, the writer's point of view is handle anywhere-spitting regard/set down as a kind of misdemeanor behavior. He feels a fine is not at all a

+Regarding this headline, the author's point of view is that spitting in public should be classified as a misdemeanor act. He feels that a fine is not an

种有效的惩罚或者说罚款并不合理。所以我觉得这位作者的意思是：如果有人随地吐

痰，罚款并不是很有意义的惩罚，更有效的方法是命令违规的人做义工，也就是说
 >kind of effective punishment or fine, moreover [is] not rational/reasonable. So I feel this writer's meaning is, if a person anywhere-spits,

+effective kind of punishment and moreover, is not rational. So I feel this author's meaning is, if a person spits in public,

痰，罚款并不是很有意义的惩罚，更有效的方法是命令违规的人做义工，也就是说

>[a] fine is not at all a meaningful/significant punishment, [a] more effective way is order/require the person who committed the misdemeanor to do human relationship-work, also [this] is [to] say

+a fine is whatsoever not an effective punishment. A more effective way is require the person who committed the misdemeanor to do public service. So this is to say,

罚款不如罚做义工。

>fine is not as good as human relationship-work.

+mandatory public service is better than a fine.

随地吐痰罚款不如罚做义工

sui2di4 tu3tan2 fa2kuan3 bu4ru2 fa2 zuo4 yi4gong1

>Anywhere Spitting Fine Not As Good As Fine Do Human Relationship-Work

+Mandatory Public Service For Spitting in Public Is Better Than Fine

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006年，上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师：孙丽颖 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

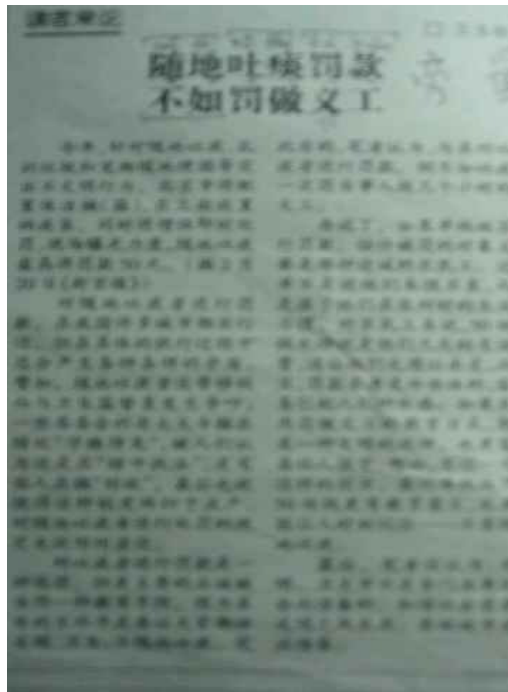
这篇文章源自 2006年2月21日的昆明《生活新报》，作者王玉初：

pian1 wen2zhang1 yuan2zi4

sheng1huo2xin1bao4

zuo4zhe3 wang2 yu4 chu1

This article is from the February 21, 2006 Kunming Sheng Huo Xin Bao newspaper. The author is Wang Yu Chu:



随地吐痰罚款不如罚做义工

sui2di4 tu3tan2 fa2kuan3 bu4ru2 fa2 zuo4 yi4gong1
 >Anywhere Spitting Fine Not As Good As Fine Do Human Relationship-Work
 +Mandatory Public Service For Spitting in Public Is Better Than Fine

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006年，上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师：孙丽颖 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

*翻译注明事项

fan1yi4 zhu4ming2 shi4xiang4

Translation Notes:

翻译此篇文章的目的是想让读者更加深刻地了解说话人或作者怎样去表达自己的想法和情感，并且同时保持了原文的意思。这篇文章为了两个不同的目的被翻译了两次。初次翻译是直接性的原始翻译，目的是保持原文的句型结构，这很重要，因为了解中文语法和句型结构能让读者更深刻地了解原文的意思。二次翻译即高级翻译被译为标准英文，目的是传达给读者用标准英语所表达的原文意思。我做这两次翻译的最终目的是，让读者对原文有最正确的了解，同时也使这篇文章对说汉语和说英语的人都有很大帮助。

翻译类型符号：

> 第一次的原始翻译

+ 第二次的高级翻译

注意：若无符号，为第二次的高级翻译

如果您还想学习汉语或者英语，请上此网站：www.marchollingsworth.net

马克

云南师范大学

中国云南省昆明市

The intention of this Chinese to English translation is to give the reader a close as possible accurate feeling for how the speaker(s)/author(s) express their ideas and feelings, while at the same time retaining the original text's meaning. The text has been translated two times and as such serves two different purposes. The first translation is a direct translation and its purpose is to retain the original Chinese sentence structure. This is important because understanding Chinese grammar and sentence structure can help the reader form a deeper understanding about the meaning of the original Chinese text. The second translation is into standard English and its purpose is to show the reader how an English speaker using standard English would express the ideas contained in the original Chinese text. It's my intention that by performing two translations, this will provide the reader the most possible accurate understanding of the original text and at the same time allow full utilization of the text to both Chinese and English speakers.

These symbols indicate the translation type:

> first direct translation

+ second translation into standard English

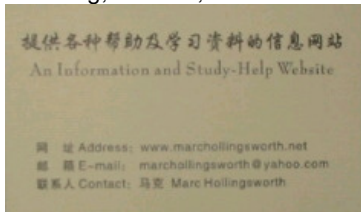
Note: If there is no symbol, this indicates that it is a standard English translation

If you would like to further study Chinese or English, please visit this website: www.marchollingsworth.net

Marc Hollingsworth

Yunnan Normal University

Kunming, Yunnan, China



*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation